

Новицкий Орест Маркович

**О первоначальном переводе
Священного писания на
славянский язык**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-3
ББК 84-4
О-65

О-65 **Орест Маркович Н.**
О первоначальном переводе Священного писания на славянский язык / Новицкий Орест
Маркович – М.: Книга по Требованию, 2024. – 87 с.

ISBN 978-5-521-25423-1

ISBN 978-5-521-25423-1

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2024
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2024

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг — не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель — вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания — решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

ПАМЯТИ

ПРЕОСВЯЩЕННАГО МИТРОПОЛИТА

ЕВГЕНІЯ.

Разсужденіе это написано по задачѣ Преосвященнаго Митрополита *Евгенія* и съ одобренія его издано К. Д. Академіею на щель суммы, пожертвованной имъ для изданія Академическихъ сочиненій по предмету Русскихъ Древностей.

О

ПЕРВОНАЧАЛЬНОМЪ ПЕРЕВОДѢ
КНИГЪ СВ. ПИСАНІЯ
НА СЛАВЯНСКІЙ ЯЗЫКЪ.

Славянская Библія имѣетъ для насъ особенную важность, будучи разсматриваема даже какъ предметъ Литературы. Подобно Библіи Еврейской, единственному хранилищу языка Священнаго, она есть древнѣйшій памятникъ и надежнѣйшее хранилище языка Славянскаго, Священнаго для насъ языка нашихъ предковъ. Въ отношеніи къ Религіи важность ея превосходитъ всякое сравненіе, потому что опредѣляется величіемъ откровеннаго Слова, котораго Божественныя истины она передаетъ намъ, какъ передавала издревле и отцамъ нашимъ.

Столь великая важность Славянской Библіи заставляетъ насъ обратить вниманіе на первоначальный переводъ ея, тѣмъ болѣе, что писатели, преимущественно Западные, занимавшіеся изслѣдованіемъ этого перевода (1), не только не объяснили судьбы его, но привнесли въ ея Исторію много сомнительнаго и невѣрнаго. И неудивительно; одни изъ нихъ приступали къ дѣлу еще тогда, когда историческіе факты, на которыхъ надлежало утверждаться этому изслѣдованію, не были достаточно разсмотрѣны и оцѣнены здравою критикою, — почему, при

(1.) Преимущественно занимались этимъ предметомъ *ле Лонгъ, Николай Бергъ, Петръ Коль и Бакмейстеръ*: послѣдующіе писатели большую частію изъ нихъ почерпали.

всемъ желаніи найти истину, довѣрчиво ссылались на свидетельства и памятники сомнительные и простодушно повторяли самые грубые вымыслы среднихъ вѣковъ (2); другіе, при лучшихъ средствахъ, увлекаясь излишнею ревностію по своей Церкви, писали объ этомъ предметѣ только для того, чтобъ удовлетворить своимъ особеннымъ видамъ, именно — доказать, что Славяне получили свои письма и переводы Священныхъ книгъ не отъ Грековъ, а отъ Западныхъ Учителей; и что по этому, древнѣйшая Славянская Церковь не есть, по крайней мѣрѣ, дщерь Греческой. Такимъ образомъ истина столько же страдала отъ недостатка искренности въ писателяхъ, сколько и отъ простодушной, неосмотрительной довѣрчивости всякому свидетельству. Теперь, — послѣ здравыхъ и безпристрастныхъ, хотя не безошибочныхъ разысканій, по этому предмету, Шлецера, Добровскаго и другихъ, гораздо ближе можно подойти къ истинѣ и съ большею удовлетворительностію отвѣчать на слѣдующіе вопросы: I. Къмъ и когда начать переводъ Библіи на языкъ Славянскій? II. Вся ли она первоначально была переведена? III. На какое нарѣчіе Славянскаго языка была переводима? IV. Сохранился ли гдѣ нибудь первоначальный переводъ ея? и V. Отъ чего произошли несходства этого перевода въ разныхъ спискахъ?

I.

Исследования различныхъ писателей о первоначальномъ переводѣ Св. писанія на Славянскій языкъ, при всемъ разногласіи въ частностяхъ, могутъ быть приведены къ двумъ главнымъ мнѣніямъ. Большая часть писателей Западной Церкви относятъ появленіе Св. писанія на языкъ Славянскомъ къ IV вѣку, почитая Св. Іеронима Стридонскаго изобрѣтателемъ Славянской азбукки и первымъ переводчикомъ Св. книгъ. Напротивъ, писатели Греко-Россійской Церкви, и нѣкоторые изъ Западныхъ, приписываютъ то и другое Кириллу и Меѳодію, жившимъ въ IX вѣкѣ.

(2.) Какъ на пр. *Тременцель*: Vita SS. Cyrill. et Method. 1667. Праг.-Пешина: *Mars Moravicus*. Прага. 1667. — *Стредовскій*: *Sacra Moraviae Historia, sive vita SS. Cyrilli et Methodii*. Солисб. 1710. — *Улманъ*: *Alt-Mähren*. Ольмюцъ 1762.

Защитники перваго мнѣнія, въ подтвержденіе его, представляютъ слѣдующее:

а.) Отцы Церкви свидѣтельствуютъ о распространеніи Христіанства и существованіи слѣдовъ Св. писанія у *Гетовъ* и *Скивовъ* въ IV вѣкѣ (3), разумѣя подъ этими именами *Славянъ*.

б.) Иеронимъ самъ о себѣ говоритъ: „со всевозможнымъ стараніемъ „исправивши переводъ Св. писанія, я давно уже передалъ его людямъ языка моего.“ Но Иеронимъ былъ родомъ изъ Иллирическаго, или Далматскаго города Стридона, слѣд. зналъ тамошній языкъ Славянскій, или Далматскій, и подъ именемъ *людей языка своего* конечно разумѣлъ *Славянъ* (4).

в.) Славянскія буквы *Глаголической* азбуки, иначе называемой *буквицею*, по свидѣтельству яко бы Папы Григорія VII (жившаго въ послѣдней половинѣ XI вѣка) изобрѣтены Иеронимомъ; а одинъ Нѣмецкій ученый въ Вѣнѣ хотѣлъ доказать, что и Кирилловскія буквы заимствованы не отъ Греческихъ, а отъ Латинскихъ (5).

(3.) *Тертул.* Lib. adver. Iud. vid. Opera omnia. Edit. Nic. Rigaltii. Lubetiae ann. 1641. pag. 212. Cui enim et aliae gentes crediderunt... (nisi Christo)... ut jam *Getulorum* varietates et *Maurorum* multi fines, *Hispaniarum* omnes termini et *Galliarum* diversae nationes et *Britannorum* inaccessa Romanis loca, Christo vero subdita, et *Sarmatarum* et *Dacorum* et *Germanorum* et *Scytharum* et *abditarum* multarum gentium et provinciarum et insularum multarum, nobis ignotarum et quae enumerare minus possumus?

Иоаннъ Златоуст. въ 7 бесѣдѣ на Еванг. Маттѣ. ὅτι δὲ πόρνη γυνὴ ἔλαλον ἐξέχευεν ἐν οἰκίᾳ λεπρῶ τινος, δώδεκα ἀνδρῶν παρόντων, τῶτο πάντες ᾤδεσι κατὰ τὴν οἰκίαν ἐμνην... καὶ Πέρσαι, καὶ Ἰουδαί, καὶ Σκύθαι, καὶ Θράκες καὶ Σαυρομάται καὶ τὸ τῶν Μαύρων γένος... τὸ ἐν Ἰερουσαλὴμ γενόμενον λαθρὰ ἐν οἰκίᾳ παρὰ γυναικὸς πεπορευμένης περὶ Φέρσαι.

Созом. Lib. VI. cap. XXVII. *Бергій*, нашедши въ спискѣ Епископовъ, бывшихъ на 2 Амѣнонскомъ Соборѣ (363 года), имя *Ἀντίπατρος ῥώσος*, разумѣетъ подъ этимъ именемъ Епископа *Русскаго*. *Concil.* edit. Parisiis. 1644. tom. III. pag. 223.

(4.) *Иеронимъ* въ посланіи къ Софронію (*Oper. Hieron. Francofurti ad Moenum.* 1684. in fol. tom. III. pag. 53) говоритъ: „nec hoc dico, quo praecessores meos mordeam, aut quidquam arbitrer his detrahendum, quorum traslationem diligentissime emendatam olim meae linguae hominibus dedegim. Тѣ же почти самыя слова повторилъ Иеронимъ in lib. 11. adver. *Ruffinum.* tom. II. pag. 154 и выше pag. 151: meae linguae studiosis; и ниже pag. 153: memini editionem septuaginta translatorum olim de Graeco emendatam tribuisse me nostris.

(5.) Это хотѣлъ доказатьъ *Алтеръ*, но умеръ, — не исполнивъ своего обещанія. См. *Шлецер. Нест.* Рус. пер. ч. II. стр. 478.

г.) Иоаннъ Дубравскій, Богемскій Историкъ, и Велеславскій (6) увѣ-
ряють, будто древніе Богемцы несомѣнно вѣрили тому, что Св. писаніе
переведено на Славянскій языкъ Іеронимомъ, и будто въ этомъ убѣжденъ
былъ также Императоръ Карлъ IV, (1347 – 1378), который въ Прагѣ воз-
двигъ великолѣпную обитель во имя Іеронима, какъ происшедшаго отъ
Славянъ и говорившаго по Славянски (7). Дубравскій увѣряетъ также, что
Іеронимовъ переводъ былъ еще цѣль въ его время, и что тогда же, т. е.
около половины XVI вѣка, Далматы и другіе Иллирическіе народы
употребляли переводъ этотъ въ своихъ Церквахъ.

д.) Наконецъ, въ недавнія времена, Моравскій дворянинъ, Ганкъ
де Ганкенштейнъ, объявилъ о найденной имъ Славянской харатейной ру-
кописи, будто она относится къ VIII вѣку и слѣд. цѣлымъ столѣтіемъ
древнѣе переводовъ Константина и Меѳодія. Эта рукопись (какъ замѣ-
чаетъ Ганкенштейнъ изъ глубокихъ прорѣзовъ буквъ) писана желѣз-
нымъ перомъ въ строкахъ — чернилами, а въ заглавіяхъ — киноварью
Славянскимъ чистымъ уставомъ. Древность ея, восходящую къ VIII вѣку,
онъ доказываетъ худою отдѣлкою пергамина, ветхостію почти избившейся
уже книги, согнутіемъ на ней восковыхъ капель отъ свѣчъ, отличіемъ по-
черка нѣкоторыхъ буквъ отъ тѣхъ, какія встрѣчаются въ позднѣйшихъ
Славянскихъ книгахъ, (буквы: Н, И, Ч, Е твердые писаны: N, H, T, I-E;)
также тѣмъ, что во всей рукописи не находится буквъ *кси* и *пси*, при-
надлежащихъ обыкновенной Кирилловской азбукѣ, рѣдко встрѣчаются
словотитлы, изъ препинательныхъ знаковъ употребляется только точка,
нигдѣ не означается переносной черты при словахъ, перерываемыхъ на
концѣ строкъ, всѣ почти рѣченія сливаются въ одну строку; и дру-
гими подобнаго рода примѣтами палеографическими. Кромѣ этого, онъ хо-
четъ оправдать свое предположеніе историческими доводами; такъ на
прим. онъ говоритъ, что Карлъ Великій въ VIII вѣкѣ посылалъ къ Сла-
вянамъ проповѣдниковъ, что въ 791 году крестился Славено-Моравскій
Князь Самославъ, что до того времени построена была въ Зарушичѣ
Христіанская Церковь, а Моравская Княгиня Фридегильда крестилась
еще въ 396 году, и что слѣд. гораздо раньше IX вѣка Славяне имѣли
свое богослуженіе и конечно свои Славянскія Богослужебныя книги.
При томъ Славяне до принятія крещенія, въ самыя древнія времена, вели

(6.) *Dubravius Hist. Bohemiae lib. 1. Basil. 1575. et Weleslavius in Calendario Historico. 30 Septemb.*

(7.) См. и у *Добров. Кирил. и Меѳод.* стр. 59.

торговлю съ Финикіянами по берегамъ Чернаго и Балтійскаго морей, и по этому отъ нихъ могли еще въ язычествѣ заимствовать письмена. Мнѣніе это онъ доказываетъ изъясненіемъ древняго названія Померанской рѣки *Еридана* изъ Богемскихъ словъ *ржидло*, *гржидло* (теплица) и проч. и особенно производствомъ Славянскихъ буквъ изъ азбуки Финикійской, Еврейской, Египетской, или Коптской и другихъ древнихъ Восточныхъ азбукъ (8).

Но не трудно усмотрѣть, что эти доводы Западныхъ писателей не имѣютъ надлежащей силы.

а.) Чѣмъ доказать, что Отцы Церкви подъ именемъ Гетовъ и Скивовъ разумѣли Славянъ? Большая часть писателей признаетъ Славянъ народомъ совершенно отличнымъ отъ Скивовъ (9). Известно также, что Гетовъ, въ древнія времена, не рѣдко принимали за Готевъ (10). По этому ничто не препятствуетъ намъ думать, что и Отцы Церкви, подъ именемъ Скивовъ, разумѣли не Славянъ, а самихъ Скивовъ; именемъ же Гетовъ называли Готевъ, которые въ IV вѣкѣ дѣйствительно имѣли уже свою азбуку и переводъ Св. писанія (11). Правда, въ Византіи долго не полагали различія между Скивами и Славянами, и подъ именемъ Гетовъ не всегда разумѣли только Готевъ. Такъ Кедринъ Скивовъ, обитавшихъ въ Панноніи и Далмаціи, называетъ Славянами (12), а Теофилактъ, Византійскій Историкъ, почитаетъ сихъ послѣднихъ за древнихъ Гетовъ (13). Но если въ слѣдъ за нѣкоторыми и изъ новѣйшихъ писателей, принять то мнѣніе, что Скивы (14) и древніе Геты (15) составляли одинъ и тотъ же народъ Славянскій,

(8.) Обстоятельное описаніе этой рукописи Ганкенштейнъ въ 1803 году, отъ 27 Февр. изъ Ольмюца прислалъ въ Св. Синодъ на Латинскомъ языкѣ подъ заглавіемъ: *Recensio codicis pervetusti primævæ Russorum ecclesiæ VIII seculi*; а въ 1804 году онъ напечаталъ въ Офенѣ эту рецензію на Нѣмецкомъ языкѣ подъ заглавіемъ: *Recension der Litteratur der Slawischen Kirchengeschichte und der Sprache eines pergamenten Codex aus dem VIII Jahrhunderte*.

(9.) Ист. Гос. Рос. *Карам.* т. 1. стр. 11. Ист. Нар. Рус. *Полес.* ч. I. стр. 33.

(10.) *Стрим.* *Memor. pop. tom. 1. pag. 160.* Истор. *Карам.* т. 1. прим. 23.

(11.) *Philostorg. lib. II. cap. V.* тоже у *Сократ.* in *Auct. Hist. Ecc. lib. VIII. cap. XIII. pag. 496.*

(12.) *Стрим.* *Memoria popul. edit. Petropoli, ann. 1771. tom. II. pag. 92 et seq.*

(13.) Тамъ же *pag. 53.*

(14.) Смот. *Древніе и нынѣш. Болгары Венедикта.* т. I. *стат. VIII.*

(15.) Истор. Гос. Рос. *Карам.* т. I. стр. 31.

подъ разными только названіями, и что Славяне по этому, еще съ III вѣка, подъ именемъ Гетовъ (Савроматовъ), Скивовъ и проч. начали обращаться въ Христіанство: то все еще не будетъ достаточной причины, по которой съ того же времени можнобъ было предполагать у нихъ и переводы Св. писанія, за тѣмъ, что выше приведенныя свидѣтельства Отцевъ Церкви о распространеніи у этихъ народовъ Христіанскаго ученія въ IV вѣкѣ, — надобно разумѣть, — какъ видно по ходу рѣчи (16), — о проповѣдѣ только изустной, а не письменной; между тѣмъ другихъ свидѣтельствъ, въ пользу мнѣнія Западныхъ писателей, мы не находимъ нигдѣ, кромѣ того ихъ предположенія, будто Іеронимъ, передавшій Св. писаніе людямъ языка своего, былъ Славянинъ, и слѣд. разумѣлъ здѣсь Славянъ же IV вѣка. Но

б.) Легко показать неосновательность и этого предположенія. Справедливо, что Іеронимъ былъ родомъ изъ Иллирій или Далмаціи; однакожъ ничѣмъ не можно доказать, что въ его время страну эту населяли уже Славяне. Ле Лонгъ, занимавшійся этимъ предметомъ, пересталъ почитать Іеронима переводчикомъ Славянской Библии единственно потому, что сомнѣвался въ существованіи Славянъ въ Далмаціи во время Іеронима (17). И въ самомъ дѣлѣ, достовѣрнѣйшія свидѣтельства историческія опредѣляютъ время прибытія ихъ въ Далмацію царствованіемъ Ираклія (640 — 641), который, надѣясь воспользоваться ихъ храбростію, позволилъ имъ селиться въ своихъ областяхъ, указывая и на прежнія ихъ жилища, изъ которыхъ они вышли — великую, или бѣлую Хроватию и великую, или бѣлую Сербію (18). Всема многіе изъ Западныхъ изыскателей Славянскихъ древностей согласны, что переселеніе этого народа въ Далмацію случилось не раньше половины VI, или даже начала VII вѣка (19). И нашъ Исторіо-

(16.) Такъ *Тертуліанъ*, сказавши о распространеніи Христіанскаго ученія у народовъ, имъ исчисляемыхъ, прибавляетъ только: *in quibus omnibus locis Christi nomen, qui jam venit, regnat.* И *Іоаннъ Златоустъ* говоритъ только, что *Персы, Скифы* и проч. *... τὸ ἐν Ἰνδοῖς γενόμενον περιφέρουσι* (прѣдѣкаютъ); о писменахъ не говоритъ ничего.

(17.) *Biblioth. sacræ.* pag. 455.

(18.) *Констант. Багрянород.* въ книг. о правленіи. — *Стрит.* *Memor. popul.* tom II. pag. 151.

(19.) Сж. *Март. Кроммер.* *Hist. Polon. lib. 1. cap. XV. Болеслав. Бѣльбин.* *Epitom. rerum Bohem.* pag. 69. *Лейбниц.* *dissert. Philolog. de variis ling. Гелазій, Геркенъ* и друг.

графъ говоритъ, что Славяне, въ началѣ VII вѣка, заключивъ союзъ съ Константинополемъ, вошли въ Иллирію, и основали новыя области подъ именемъ Кроаціи, Славоніи, Сербіи, Босніи (20). Этнхъ—то Славянъ, чрезъ два вѣка, послѣ Іеронима, появившихся въ его отечествѣ, нѣкоторые изъ Западныхъ писателей называютъ соотечественниками его, стараясь доказать свое мнѣніе. Самъ Іеронимъ нигдѣ не упоминаетъ о Славянахъ и ихъ языкѣ. Въ своемъ спискѣ *Церковныхъ писателей* (21), онъ исчисляетъ всѣ свои переводы, но и здѣсь не говоритъ ни о Славянскомъ, ни объ Иллирическомъ. Какой же языкъ онъ признаетъ своимъ? Въ сочиненіи своемъ противъ Руфина, (22), онъ называетъ себя триязычнымъ (*trilinguem*), именно: Евреемъ, Грекомъ и Латинцомъ, а во многихъ мѣстахъ *своими* называетъ *Латинцовъ* и переводы свои *Латинскими* (23). Причина этому та, что (по свидѣтельству жизнеописателя Іеронимова, Еразма Роттердамскаго) онъ родился отъ благородной фамиліи Римлянъ, что въ самой Иллиріи былъ тогда господствующимъ языкъ *Латинскій*, и что всѣ сочиненія свои онъ писалъ на *этомъ же* языкѣ, не смотря на то, что, по знанію языковъ, онъ былъ Еврей и Грекъ. Изъ цѣлаго посланія Іеронимова къ Софронію (24), видно, что Іеронимъ говоритъ здѣсь именно о Латинскомъ своемъ переводѣ, извѣстномъ подъ именемъ Вульгаты., Ты настоятельно требовалъ, — пишетъ онъ въ этомъ посланіи, —, чтобы я послѣ Акилы, Симмаха и Θεοδοτία сдѣлалъ „новый переводъ Библии на Латинскій языкъ; исполняя твое требованіе, „я это сдѣлалъ.“ Тоже говоритъ онъ въ посланіи къ Павлу и въ предисловіи къ книгѣ Іова. Не иначе разумѣли слова Іеронима о переводѣ Св. писанія и всѣ тѣ (25), которые читали его съ безпристрастіемъ.

(20.) Истор. Госуд. Рос. *Карамз.* том. I. стр. 28.

(21.) *Alberti Fabricii* *Bibliot. ecclesiastica.* pag. 221. et seq. Hamb. 1718.

(22.) *Lib. II. adversus Ruffinum.* tom II. pag. 151.

(23.) *Ibidem:* *Mihi* putabam bene mereri de Latinis meis. Et pag. 122. *translatum* in linguam Latinam ex Hebræo sermone Pentateuchum nostrorum auribus traderem. *Et ibidem:* Hebræa volumina Latino sermone transferrem. Et pag. 123. *cur me non suscipiant Latini mei?* *Et ibidem:* *Psalterium juxta LXX interpretes* nostro labore dudum Roma suscepit. *Et lib. 1. in Ruffin.* pag. 136. *Hæc ipsa opuscula* in Latinam vertens meæ linguæ hominibus dedi. Подобныхъ этимъ выраженій много встрѣчается и въ другихъ мѣстахъ разныхъ его сочиненій.

(24.) *Opera ejus.* tom. II. pag. 53.

(25.) *Richardus Simonius.* *Histoire critique de vieux Testament.* pag. 490. N. *Gerarius.* *Prolegom. bibl.* cap. XX. § 2.

в.) Въмѣстѣ съ этимъ открывается, что Іеронимъ не могъ быть изобрѣтателемъ Славянской азбуки, известной подъ именемъ *Глаголитики* (26), или *буквицы*. Гдѣ бы ни обитали Славяне въ его время и подъ какимъ бы именемъ ни разумѣть ихъ, во всякомъ случаѣ должно признать, что Іеронимъ не зналъ языка Славянскаго. Ни одинъ достовѣрный писатель не усвоитъ ему знанія этого языка; и самъ Іеронимъ не говоритъ о немъ, хотя называетъ себя Евреемъ, Грекомъ и Латиномъ, и хотя языкъ Славянскій, по самой рѣдкости своей въ тогдашнее время, стоилъ того, чтобъ о немъ упомянуть. Наконецъ, нынѣ уже несомнѣнно известно, что глаголическая азбука появилась гораздо позже Кирилловской (27), и даже составлена по ней, хотя съ значительными измѣненіями и отличіями (28). Добровскій полагаетъ изобрѣтеніе Глаголитики именно въ первой половинѣ XIII вѣка (29); а причина, по которой позднѣйшее изобрѣтеніе буквицы приписано Іерониму, легко объясняется тогдашними обстоятельствами Славянъ. Когда Папа Іоаннъ VIII запретилъ (30) употре-

(26.) Начертаніе этой азбуки см. у *Добровскаго* — *Institutiones Ling Slavicae*, in introd. tab. III; позже у *Копитара* — *Glagolita Clozianus*. Vindob. 1836 ann.

(27.) Истор. Гос. Рос. *Карам.* том. 1. стр. 3. Древнѣйшій памятникъ Глаголитики — харашейная псалтирь принадлежишь XIII вѣку, между тѣмъ какъ памятникъ Кирил. азбуки, Ев. Остромирово, относится къ XI.

(28.) *Добровск.* *Abhandlungen einer Privat. Gesellschaft in Boehmen*. т. V. стр. 318. Ист. Гос. Рос. *Карам.* т. 1. прим. 267. Въ Библиот. С. П. Б. Им. Акад. Наукъ есть двѣ книги, напечатанныя въ XVII вѣкѣ Глаголическими буквами, одна — *исповѣданіе вѣры Лютеранской*, а другая — *посл. Св. Апостолъ и Апокал.* на Кроатскомъ языкѣ. См. *Бакмейстер.* опис. библи. и кабинет. С. П. Б. Акад. Наукъ. 1779. стр. 75. и 76.

(29.) Въ книгѣ своей *Glagolitica*, изд. въ Прагѣ 1807. на стр. 10. онъ приводитъ изъ Буллы Папы Иннокентія IV (1248 год.) слѣд. слова: „*correcta nobis tua* „(Episcopi Scemensis) *petitia continebat, quod in Slavonia (Dalmatia, Croatia) est littera specialis, quam illius terrae clerici se habere a B. Hieronimo* „asserentes, eam observant in divinis officiis celebrandis.“ et сѣт, Изъ этого свидѣтельства видно, что и Папы до половины XIII вѣка не знали еще о мнимо-Іеронимовской Славянской азбукѣ. „Не смотря на это, ученые Римской „Церкви до нынѣ силіяся доказывать, что Глаголическая азбука естли „не ранѣе Кирилловой, но по крайней мѣрѣ современна ей. Такъ недавно „(1836 г.) въ Вѣнѣ напечатана книга *Glagolita Clozianus*, въ этомъ духѣ. „Но естли бы Глаголическая азбука изобрѣтена была прежде Кирилловской, „то Кириллу не нужно было бы изобрѣщать другой, своей. Замѣтивъ еще „должно, что Глаголическая азбука въ разныхъ книгахъ различна, а Кирилловская во всѣхъ одинакова.“ *Примлг.* собственноручно сдѣланное покойнымъ шефъ Пр. Мишрополишомъ *Евгеніемъ*, въ 1837 г. за нѣсколько дней до его кончины.

(30.) См. его Буллу 968 года (въ Истор. *Козмы Прагскаго*, въ Менкен. собр.